Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I rzucili pył na głowy ich i krzyczeli płacząc i smucąc się mówiący biada biada miasto wielkie w którym wzbogacili się wszyscy mający statki na morzu z dostatku jego gdyż w jednej godzinie został spustoszony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rzucali proch na swoje głowy i krzyczeli z płaczem i żalem:\* Biada, biada, miasto wielkie, w którym – na jego cennym towarze – wzbogacili się wszyscy, którzy mają okręty na morzu! Bo w jednej godzinie zostało spustoszone![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I rzucili pył na głowy ich i krzyczeli płacząc i bolejąc. mówiący: Biada, biada, miasto wielkie. na której wzbogacili się wszyscy mający statki na morzu dzięki drogości jej, bo (w) jednej godzinie została spustoszona.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I rzucili pył na głowy ich i krzyczeli płacząc i smucąc się mówiący biada biada miasto wielkie w którym wzbogacili się wszyscy mający statki na morzu z dostatku jego gdyż (w) jednej godzinie został spustoszony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem rzucali proch na swoje głowy. Krzyczeli przy tym z płaczem i rozpaczą: Biada! Biada ci, wielkie miasto, w którym — na cennym towarze — wzbogacili się wszyscy właściciele okrętów pełnomorskich! Bo w jednej godzinie zostało spustoszone! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I sypali proch na swoje głowy, i wołali, płacząc i lamentując: Biada, biada *tobie*, wielkie miasto, w którym, dzięki jego dostatkowi, wzbogacili się wszyscy, którzy mieli statki na morzu, bo w jednej godzinie zostało spustoszone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A sypali proch na głowy swoje i wołali, płacząc i smucąc się, i mówiąc: Biada, biada, miasto ono wielkie, w którem zbogatnieli wszyscy, którzy mieli okręty na morzu z dostatków jego, iż jednej godziny spustoszało! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I sypali proch na głowy swe, a płacząc i żałując wołali, mówiąc Biada! biada! miasto ono wielkie, w którym zbogacieli wszyscy którzy mieli okręty na morzu, z płacej jego, iż jednej godziny spustoszało! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I sypali proch sobie na głowy, i wołali, płacząc i żaląc się takimi słowami: Biada, biada, bo wielka stolica, w której się wzbogacili wszyscy, co mają okręty na morzu, dzięki jej dostatkowi, przepadła w jednej godzinie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I sypali proch na głowy swoje, a płacząc i narzekając, krzyczeli: Biada, biada, miasto wielkie, na którego skarbach wzbogacili się wszyscy właściciele okrętów morskich! W jednej godzinie spustoszone zostało! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I sypali proch na swoje głowy, i wołali płacząc i żaląc się: Biada, biada, bo wielka stolica, w której dzięki jej dostatkowi wzbogacili się wszyscy, którzy mają statki na morzu, w jednej godzinie została spustoszona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posypali też sobie głowy popiołem i płacząc, ubolewali i wołali: «Biada, biada wielkiemu miastu, w którym wszyscy właściciele statków morskich wzbogacili się jego drożyzną. Otóż w ciągu jednej godziny zostało spustoszone». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Proch sobie na głowy sypali i płacząc i bolejąc tak wołali: Biada, biada, o miasto wielkie, [o niewiasto], na której dostatkach do bogactwa doszli wszyscy właściciele statków na morzu, bo w jednej godzinie pustynią została.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem posypywali głowy popiołem i wołali z płaczem i żalem: Zgroza, zgroza! Tak wielkie miasto! Wszyscy właściciele statków zbili majątek na jego bogactwie, a w ciągu jednej chwili zostało spustoszone.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I sypali sobie proch na głowy, i opłakując ją z żalem, wołali: ʼBiada, biada, bo wielka stolica, w której się wzbogacili wszyscy, co mają okręty na morzu, dzięki jej dostatkowi, przepadła w jednej godzinieʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І посипали порохом свої голови, і кричали, плачучи й ридаючи та кажучи: Горе, горе, велике місто, в якому збагатилися всі, що мали кораблі в морі, від його коштовностей, бо за одну годину воно спорожніло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I rzucili proch na swoje głowy oraz krzyczeli płacząc, smucąc się i mówiąc: Biada, biada wielkiej ojczyźnie, w której dzięki jej bogactwom stali się zamożni wszyscy, co mają statki na morzu; ponieważ w jednej godzinie została spustoszona. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I sypali sobie popiół na głowy, płacząc i biadając, i mówili: "Ach, nie! To wielkie miasto! Na obfitości jego bogactwa wzbogacili się wszyscy właściciele statków! W jednej godzinie sczezło!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzucali sobie proch na głowy, i wołali, płacząc i pogrążając się w żałości, i mówili: ʼJaka szkoda, jaka szkoda – ponieważ wielka metropolia, w której wszyscy mający statki na morzu wzbogacili się na jej świetności, została w jednej godzinie spustoszona!ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Posypywali głowy popiołem i zrozpaczeni krzyczeli: „To straszne, co spotkało to potężne miasto! Wszyscy armatorzy zdobyli majątek dzięki jego wielkiemu bogactwu, a teraz, w ciągu jednej chwili, wszystko to zostało zniszczone!”.  |

1. 1) <x>60 7:6</x>; <x>310 2:10</x>; <x>330 27:30-34</x> [↑](#footnote-ref-2)